



CONSTRUCTION
INDUSTRY COUNCIL
建造業議會

CIC NEWSLETTER 建業傳訊

| ISSUE 25 | Dec 2016 | 第廿五期 | 二零一六年十二月 |

Anti-heat Stress Construction Uniforms Enhance Work Comfort 建造業抗熱服 提升工作舒適度



C 目錄 CONTENTS

ABOUT THE CONSTRUCTION INDUSTRY COUNCIL 有關建造業議會

The Construction Industry Council was formed in 2007 in accordance with the *Construction Industry Council Ordinance (Cap. 587)*. It has a Chairman and 24 members representing various sectors of the industry including employers, professionals, academics, contractors, workers, independent persons and government officials. All are appointed by the Secretary for Development in accordance with Section 9 of the *Construction Industry Council Ordinance*.

建造業議會根據《建造業議會條例》(第587章)於2007年正式成立。議會包括主席及24名成員，來自代表業內各界別人士，包括聘用人、專業人士、學者、承建商、工人、獨立人士和政府官員。議會主席及成員均由發展局局長按《建造業議會條例》第9條委任。

ABOUT CIC NEWSLETTER 關於《建業傳訊》

CIC Newsletter is published quarterly by the Construction Industry Council. It reports news of the latest developments and recent updates of the construction industry in Hong Kong and is distributed to construction professionals and practitioners, as well as individuals who are interested in the area of construction.

The Editorial Board welcomes reproduction of any articles in this publication. Please acknowledge the source if any material is reproduced.

《建業傳訊》由建造業議會每季出版，內容以報導香港建造業界最新動態及發展為主，並免費派發予建造業界的專業人士和從業員，及對建造業感興趣人士。

編輯委員會歡迎轉載本刊物之內容或文章，轉載時敬請註明有關內容之出處。

03 ... Cover Story
封面故事

05 ... Focus
焦點特寫

07 ... Feature
專題

10 ... Council Services
議會事務

12 ... Training, Trainee Recruitment and Career Support
培訓、學員招募及就業輔導

23 ... Trade Test
工藝測試

24 ... Registration Services
註冊事務

31 ... Construction Industry Resource Centre
建造業資訊中心

33 ... Publicity
宣傳及推廣

34 ... Industry Stakeholders and Overseas Delegations
業界持份者及海外團體

ENQUIRY 查詢

Should you have any queries, please contact the CIC Secretariat:

如有任何查詢，請聯絡建造業議會秘書處：

Tel 電話：(852) 2100 9000
Fax 傳真：(852) 2100 9090
Email 電郵：newsletter@cic.hk
Website 網址：www.cic.hk

© 2017 Construction Industry Council.
2017 建造業議會。

FREE SUBSCRIPTION 免費訂閱

Register now. Send an email to newsletter@cic.hk to get a free copy directly from the Construction Industry Council.

立即發電郵至newsletter@cic.hk登記，免費訂閱由建造業議會直接發出的通訊。



CIC HK



hk cic



hk cic



Construction Industry Council



cic_hk



Construction Industry Council Hong Kong



Spokespersons, Construction Industry Ambassadors and CIC full-time course graduates posed for a photo
發言嘉賓、建造業活力大使及議會畢業生合照

Anti-heat Stress Construction Uniforms Enhance Work Comfort

建造業抗熱服 提升工作舒適度

On 7 September 2016, the Construction Industry Council (CIC) held a Press Conference on Anti-heat Stress Construction Uniforms at the Construction Industry Resource Centre, aiming to introduce the latest technology and materials of the newly invented anti-heat stress construction uniforms and how to enhance the comfort and work safety of construction industry workers in hot climates. The new procurement arrangement was also announced at the press conference. A catwalk show demonstrating the new uniforms was performed by Construction Industry Ambassadors and CIC full-time course graduates.

Mr. CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC said, "The CIC has always

been committed to promoting a culture of care and safety in the construction industry. As our local construction workers may work outdoors for long hours in a hot and humid climate, the CIC has been working closely with the

Department of Building and Real Estate of PolyU to develop the anti-heat stress construction uniforms, hoping to improve the comfort of frontline workers during work, and to reduce the chance of heat stroke."



Mr. CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC, delivering welcome remarks to the guests and the press
建造業議會主席陳家駒先生向嘉賓及傳媒朋友致歡迎辭



From Left: Spokespersons including Mr. Justin WONG, Manager – Projects and Contracts Administration of the CIC, Ir CHAN Chi-ming, Deputy Secretary for Development (Works) of the Development Bureau, Mr. CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC, Prof. Albert CHAN, Head of Department of Building and Real Estate of The Hong Kong Polytechnic University, and Mr. WONG Ping, Vice Chairman of Hong Kong Construction Industry Employees General Union
左起：發言嘉賓包括建造業議會項目及合約管理經理黃敬聰先生、發展局副秘書長（工務）陳志明工程師、建造業議會主席陳家駒先生、香港理工大學建築及房地產學系系主任陳炳泉教授、香港建造業總工會副理事長黃平先生

To encourage industry stakeholders to use the uniforms, the CIC has streamlined the procurement process. The entire purchase process only involves three steps: order & payment, manufacturing and delivery. Customers can place orders and make payment directly to the uniform supplier. The CIC will further enhance the promotion of the uniforms to the target groups, including contractors and sub-contractors of the construction industry.

PolyU entered into an agreement with the CIC on 1 April 2015 to license the technology of the anti-heat stress construction uniform to the latter. Taking into consideration that the technology concerned would benefit construction workers via non-profit making promotion by the CIC, PolyU has licensed it to the CIC for a nominal value of HK\$1 as a service to the community. At the same time, the CIC would sub-license the technology of the anti-heat stress uniform to other stakeholders of the construction industry for the same

nominal fee. This arrangement would ensure the uniforms be fabricated under the specification provided by PolyU, meeting the required standards, while enabling a wider use of the uniforms.

建造業議會（議會）於2016年9月7日假建造業資訊中心舉行建造業抗熱服記者會，介紹最新研發的建造業抗熱服技術及物料，如何提升建造業工友在炎熱氣候下工作的舒適度及安全

性。會上也公布購買建造業抗熱服的新流程安排，並由建造業活力大使及議會畢業生展示抗熱服的時裝表演。

建造業議會主席陳家駒先生表示：「議會一向致力推動建造業的關愛和安全感，由於本地建造業工友需要長時間在室外炎熱和潮濕的氣候環境下工作，因此議會一直與理大建築及房地產學系保持緊密合作，進行建造業抗熱服的研發，希望藉此提高前綫工友於工作時的舒適度，亦減少他們中暑的機會。」

為了鼓勵業界持份者採用抗熱服，議會精簡訂購抗熱服的採購流程。整個購買流程只需三個步驟：下單付款、生產及送貨。買家可直接向制服供應商下單及付款。議會在未來將加強向建造業界，包括承建商及分包商推廣抗熱制服。

理大與議會於2015年4月1日簽訂協議，將建造業抗熱服技術授權予建造業議會。由於理大考慮到，通過議會的非牟利推廣，有關技術可以造福廣泛的建造業工友，在公益的前提下，理大只象徵式收取港幣一元授權費用；同樣，議會亦會以相同的授權費，將此建造業抗熱服技術再授權予其他建造業界的持份者，按照理大提供的衣服規格生產，確保抗熱服符合標準，加以推廣抗熱服的使用。



Construction Industry Ambassadors and CIC full-time course graduates demonstrating the new uniforms
建造業活力大使及議會畢業生展示抗熱服

The Construction Industry Sports and Volunteering Programme Injects Positive Energy into the Hong Kong Community

建造業運動及義工計劃 為香港提供正能量

Date: 30 October 2016
日期：2016年10月30日

Venue: Hong Kong Sports Institute
地點：香港體育學院

The Construction Industry Council (CIC) recently launched the Construction Industry Sports and Volunteering Programme (CISVP) with the theme “Joy through Action”. The objective of the CISVP is to encourage industry practitioners to participate in sports programmes and volunteering services, so as to inspire a healthy lifestyle and caring culture within the community. Participants of CISVP will not only serve Hong Kong with their construction skills, but also inject positive energy into the community-at-large.

To match this health-conscious and energised event, the CIC held the CISVP Kick-off Ceremony in the afternoon at the Construction Industry Sports Day and Charity Fun Day 2016 on 30 October 2016. Mr. Paul CHAN, Secretary for Development, Mr. CHAN Ka-kui, Chairman of CIC and Mr. CHAN Chun-hing, Hong Kong Athlete of Olympic Mountain Bike Men's Cross Country, together with ten children, released colourful balloons into the sky, symbolising the formal launch of the Programme. Dr. LOUIE Hung-tak, Associate Professor of the Department of Physical Education of the Hong Kong Baptist University, was invited to be the MC.

The grand final event — 400M Construction Charity Run was held to raise funds for the Construction Charity Fund to help those needy construction practitioners. This year, a total amount of HK\$450,840 was raised with almost 80 representatives from the industry joining the Charity Run, reaching a record high.



Construction Industry Sports and Volunteering Programme (CISVP) Kick-off Ceremony was officiated by Mr. Paul CHAN, Secretary for Development (middle), Mr. CHAN Ka-kui, Chairman of CIC (right) and Mr. CHAN Chun-hing, Hong Kong Athlete of Olympic Mountain Bike Men's Cross Country (left)
「建造業運動及義工計劃」啟動禮由發展局局長陳茂波先生（中）、建造業議會主席陳家駒先生（右）及奧運男子山地單車賽港隊代表陳振興先生（左）主禮



On behalf of the sponsoring organisations, Ir HON Chi-keung, Permanent Secretary for Development (Works) (left), Chairman CHAN Ka-kui (middle) handed over the cheque to representative of the Construction Industry Charity Fund, Mr. CHOW Luen-kiu (right)
發展局常任秘書長（工務）韓志強（左）、陳家駒主席（中）代表贊助機構移交善款支票予建造業關懷基金代表周聯僑



All participants posed for a photo before the Construction Charity Run
建造業關懷慈善跑參賽健兒於起跑前合照

There were 32 organisations with almost 800 in-service personnel from construction companies, government departments, institutions and trade unions participating in the Construction Industry Sports Day and Fun Day this year, which also marked a new record.

建造業議會早前推出「建造業運動及義工計劃」(計劃)，並以「樂健行義」為主題，藉以鼓勵從業員積極參與體育運動和義工服務，一方面改善身心

健康，另一方面則可以利用建築技能，服務社會，為香港提供正能量。

為配合計劃的開展，建造業議會於2016年10月30日舉行的「2016建造業運動會暨慈善同樂日」中安排「建造業運動及義工計劃」啟動禮。當天由發展局局長陳茂波先生、建造業議會主席陳家駒先生，以及奧運男子山地單車賽港隊代表陳振興先生擔任主禮嘉賓，並邀得浸會大學體育學系副教授雷雄德博士擔任司儀。三人連同10名小朋友，一同把七彩繽紛的氣球放到天空中，寓意計劃正式開展。

當天的重頭項目為「400米建造業關懷慈善跑」，旨為「建造業關懷基金」籌款，幫助有需要的業界從業員。今年約有80名業界代表參與慈善跑，共籌得450,840港元善款，為歷年之冠。

除了善款打破歷年紀錄，與啟動禮同日舉行的運動會暨慈善同樂日同樣得到一眾建築公司、政府機構、學會及工會的鼎力支持，其參與人數亦創出新高，共有32間機構接近800名從業員參與比賽項目。



CONSTRUCTION INDUSTRY COUNCIL
建造業議會



建造業運動及義工計劃
樂健行義
CONSTRUCTION INDUSTRY SPORTS & VOLUNTEERING PROGRAMME

**建造業運動及義工計劃
你有份!**

建造業議會於2016年9月成立建造業運動及義工計劃，旨在在建造業從業員當中提倡健康的生活方式和關懷文化。

建造業運動及義工計劃歡迎建造業從業員，以及建造業議會的職員、學員和結業學員參加成為會員。成為會員後，他們可參與由建造業運動及義工計劃舉辦的義工服務和運動項目。建造業運動及義工計劃已推出流動應用程式，以方便申請成為會員及報名參加活動。

有關會員登記及最新活動的詳細資料，請瀏覽建造業運動及義工計劃網頁：www.cisvp.hk

With a view to encourage a healthy life-style and to instill a caring culture amongst construction practitioners, the CIC sets up the Construction Industry Sports and Volunteering Programme (CISVP) in September 2016.

The CISVP welcomes construction practitioners, as well as CIC staff, trainees and alumni to join as Members and they will be eligible to participate in Volunteer Services and Sports Programmes organised by the CISVP. A cohesive mobile platform is built to facilitate Application for Membership and Enrollment for Activities.

For more details of the member registration and upcoming events, please visit the CISVP website: www.cisvp.hk

Bid-rigging facilitator gets 35 months in jail in Garden Vista case

翠湖花園圍標貪污案圍標集團中間人判囚35個月

Authors/作者: Clara Ingen-Housz, Marcus Pollard, Alexander Lee, Knut Fournier, *Linklaters*

On 29 September 2016, the District Court sentenced subcontractor and former engineering firm owner YAU Shui-tin in the Garden Vista case to 35 months imprisonment after he pleaded guilty to four counts of conspiracy to offer an advantage to an agent under the Prevention of Bribery Ordinance.

The facts of the case predate the Competition Ordinance, which only came into force in December 2015. However, by offering various payments to intermediaries, the accused breached the anti-corruption laws of Hong Kong, and therefore was exposed to serious criminal sanctions.

YAU, the former owner of an engineering company admitted that, between 2005 and 2014, he conspired with members of a bid-rigging cartel to offer HKD 45 million in bribes to various persons involved in the management of two residential estates in Hong Kong. In exchange, the bid-riggers secured bids for consultancy and building renovation services at the residential estates. Renovation costs for one of these estates, Garden Vista, exceeded HKD 260 million. YAU was not the main beneficiary of the conspiracy and only received HKD 250,000 in the process, a relatively low amount compared with the HKD 45 million in bribes paid in total in this case. He has been ordered by the judge to repay the money. Several people have received far greater sums of money, and although several people have been arrested by the Independent Commission Against Corruption, none has been charged yet.

The judge reduced the sentence to account for the fact that the defendant pleaded guilty and collaborated with the ICAC, and that the case raised homeowners' awareness of the problems in the building maintenance sector.

The heavy 35-month sentence illustrates the risks associated with bid-rigging: the public awareness of the

issue has clearly risen in recent years, culminating with the entry into force of the Competition Ordinance, and calls by several lawmakers for tougher enforcement against violators.

In a press release, the Competition Commission noted the sentence and invited the public to report potential bid-rigging to the authorities. Earlier this year, the Competition Commission revealed the results of its study into the residential building renovation and maintenance market, saying that it had found evidence of bid rigging in several occasions. The fight against collusion in tenders is understood to be one of the top priorities of the Competition Commission, who partnered with the ICAC and with the police for the launch of its campaign against bid rigging. Now that the Competition Ordinance is fully in force, this type of bid-rigging cartels could be pursued either by the ICAC or by the Competition Commission. The most serious cases, especially those which involve corruption activities will probably continue to be dealt with by ICAC, and will continue to attract criminal sanctions. However, District Court Judge Josiah LAM, who read the sentence in the Garden Vista case, noted that even the new regulatory framework, including the Competition Ordinance, was insufficient to prevent these practices, and called for the creation of a new statutory body specifically to monitor building renovation projects.

Construction companies, and anyone involved in building renovation and building maintenance activities must immediately comply with anti-corruption and anti-bid rigging rules. The current context points at an increase in enforcement over the next few years, with the ICAC indicating on its website that several similar cases are currently under investigation. At the company level, it is important that the people involved in tendering as well as contacts with competitors receive proper training, including on anti-corruption and competition law. Executives must lead the compliance



effort in the construction and building maintenance sectors, as it is the only way that companies and individuals can avoid heavy sentences, and serious reputational damages.

區域法院已於2016年9月29日就翠湖花園維修工程圍標案判刑。分判商及工程公司前東主丘瑞田早前承認4項串謀向代理人提供利益罪，被判監35個月。

雖然此案案情都在《競爭條例》2015年12月生效前發生，但由於被告向中間人提供賄款，因而觸犯了香港的《防止賄賂條例》，並受到嚴重的刑事制裁。

被告承認串謀圍標集團多名成員於2005至2014年間，向負責管理翠湖花園和濱景花園的多名人士提供4,500萬港元賄款，為圍標集團以圍標方式贏得顧問服務和翻新工程服務的合約。其中，翠湖花園的樓宇維修項目工程金額超過2.6億港元。被告並非案中主要得益者，而他從中只收取了25萬港元，相比案中4,500萬港元賄款只屬較少的得益。法庭已頒令被告須歸還所得的款額。雖然仍有多名涉案人士收取更大額款項，而有人亦已被廉政公署拘捕，但目前為止仍未有其他人被落案起訴。

鑒於被告承認控罪，並與廉政公署合作，而且此案亦令香港一眾業主關注樓宇維修行業內的問題，因此法官判刑時亦盡量從寬處理。

然而，此案35個月的重判說明了圍標所涉及的風險：公眾近年明顯提高了對圍標問題的警惕，以致《競爭條例》全面實施，以及立法會議員不時呼籲更嚴厲打擊圍標，全都反映了這一點。

競爭事務委員會亦有就此案判刑發出新聞稿，並呼籲公眾人士向有關當局舉報涉嫌圍標的行為。競爭事務委員會早前公佈了有關住宅樓宇翻新及維修市場其中一些範疇的研究結果，結果顯示若干個案中有合謀行為的跡象。圍標行為屬競爭事務委員會首要打擊對象之一，而競爭事務委員會已跟警察和廉政公署聯手推出反圍標大型宣傳活動。現時《競爭條例》已全面生效，無論競爭事務委員會或廉政公署均可打擊圍標集團。最嚴重的圍標案件（尤其涉及貪污行為的案件）應繼續會由廉政公署負責處理，並

受到刑事制裁。然以，翠湖花園案中區域法院法官林偉權表明，即使新的監管框架增添《競爭條例》，亦不足以防止圍標行為，因此建議政府成立新的法定機構，專門監管樓宇翻新及維修項目。

工程公司以及參與樓宇翻新及維修項目的人士必須立即遵從防止賄賂和反圍標的規則。從廉政公署網站發報有關圍標的調查可見，未來幾年的執法趨勢將會更嚴厲打擊圍標行為。從公司的層面來說，參與投標人士以及與競爭對手聯繫的關係人都必須接受適當培訓，包括有關《防止賄賂條例》和競爭法培訓。為了避免公司受到相關刑罰和公聲譽上的嚴重損害，公司行政人員亦必須帶領建築維修行業遵守法律的工作。



Corruption Risks and Preventive Measures in Works Supervision

工程監督的貪污風險和防貪措施

ICAC
廉政公署

Introduction

The construction projects in Hong Kong are sophisticated and involve “hidden works”, e.g. the reinforcement cage inside a bored pile. Once covered up, it will be very difficult to inspect and check whether it complies with the contract requirements. Besides, works supervision heavily relies on the professional judgment of the site supervisory staff. It is necessary for them to carry out site inspections themselves to ensure the works quality. However, past ICAC cases reveal that works supervision is highly corruption prone. This article aims to point out the common malpractices in this area and recommend measures to mitigate the corruption risks.

Common Malpractices in Works Supervision

- Site supervisory staff connive at or accept the sub-standard works of the contractor, including conspiracy to use false records to mislead the employer concerned.
- Site supervisory staff fail to perform their supervisory duty, e.g. improperly delegate the frontline staff to carry out inspections with a view to evading their responsibility.
- Site supervisory staff fail to maintain proper inspection records, making it difficult for subsequent verification and audit checks.
- Inspectorate staff accept frequent and lavish entertainment provided by the manufacturer/supplier in the course of inspection outside Hong Kong in return for exercising lax inspection.

Preventive Measures

The project management staff should draw up a “Quality Site Supervision Plan” (QSSP), setting out the works items to be inspected, the inspection frequency and the rank of the site supervisory staff responsible. In addition, the supervisory staff should maintain and sign the inspection records to enhance accountability. The QSSP should be approved by a senior project staff member. Where the project involves the use of components fabricated outside Hong Kong, the QSSP should also cover the requirements and procedures on the conduct of overseas inspections for compliance by the inspectorate staff, including prohibition of acceptance of advantage and lavish/frequent entertainment from the contractor/supplier, declaration of conflict of interest with the manufacturer/supplier, etc.

Conclusion

The construction industry in Hong Kong is highly commendable. This is attributed to the professional and rigorous works supervision exercised by the practitioners in the industry. Site supervisory staff should stay alert to the corruption risks at every stage of the project.

引言

香港的建造工程所牽涉的工序繁複，部分更屬「隱藏工程」，即完工後難以覆檢有關工程是否符合合約要求，例如大口徑鑽孔樁內的鋼筋籠。此外，工程的質量是否達到合約要求，往往需要相關的專業或技術人員作出判斷。因此，建造工程須由地盤的監督人員進行實地巡查，以確保工程質量。根據廉署過往的案件顯示，工程監督在建築工程中屬貪污風險較高的環節。本文專門介紹工程監督的貪污風險和相應的防貪措施。

常見的貪污手法或問題

- 地盤監督人員縱容或接受承建商的不合規格工程，包括串謀以虛假記錄誘使業主相信有關工程符合規格。
- 地盤監督人員疏於職守，例如專業人員將檢查重要工序的工作交予前線技術人員，刻意迴避責任。
- 地盤監督人員沒有妥善保存檢查記錄，令日後的覆核或審查工作難以進行。
- 檢測人員前往外地視察建築部件的生產情況時，接受生產商／供應商頻繁及奢華的款待，以致檢查時採取寬鬆態度。

建議的防貪措施

在工程監管方面，管理人員應制訂一份「品質工程監督計劃書」，詳細列出須接受監督的工程項目，檢查的頻率和檢查人員的職級，再交由高級人員審批。此外，監督人員應擬備詳細檢查記錄，並簽署作實。有關記錄須妥善存檔以便日後審核。若建築部件於外地生產，「計劃書」亦應涵蓋外地視察的要求和程序，包括禁止負責的檢測人員接受生產商／供應商提供的利益和頻繁及奢華的款待，並要求他們申報與生產商／供應商的利益衝突等。

結語

香港的建造業在國際社會獲得極高評價，當中有賴業內人士以專業和嚴謹的態度監督工程。地盤監督人員在確保工程質量的同時，亦應提高警惕，免受貪污誘惑。



Experiential Learning on Site Safety 2016-17 工地安全體驗計劃2016-17



To inspire more undergraduates' awareness in construction safety as well as preparing those who wish to join the construction industry in the near future, the CIC continue to co-organise the "Experiential Learning on Site Safety 2016-17" with the Hong Kong Construction Association (HKCA). The opening ceremony and the first training course were held on 26 September 2016 at Noah's Ark of Ma Wan. Mr. CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC, Ms. Ada FUNG, Chairperson of the Committee on Construction Safety and Ir Allan CHAN, President, HKCA officiated the ceremony.

The first training course was successfully completed with tremendous positive responses from both guests and participants. This year, ten departments from six Hong Kong's higher education

institutions are interested in joining this programme.

為了提升更多大學本科生有關於建造業安全的意識，及為將來有志投身建造業的學生裝備自己，議會與香港建造商會再度合辦「工地安全體驗計劃2016-17」。啟動禮及第一班的訓練課程於2016年9月26日在馬灣的挪亞方舟舉行。

由議會主席陳家駒先生、建造安全專責委員會主席馮宣萱女士及香港建造商會會長陳修杰工程師擔任主禮嘉賓。

第一班訓練課程已圓滿舉行，嘉賓和參與者都有很多正面的評價。今年，共有來自6間大專院校的十個學系有興趣參加此計劃。



Guidelines on Work-above-ground Safety 《離地工作的安全指引》



The CIC released a new publication titled Guidelines on Work-above-ground Safety in November 2016. The Guidelines aims at promoting work-above-ground safety, including the use of proper working platforms and stringent control on use of ladders to prevent fatal accidents from “fall from height”.

The Guidelines cover several key issues as follows:

- Risk Assessment
- Safe Use of Working Platforms
- Safe Use of Light-duty Working Platforms
- Stringent Control on Use of Ladders
- Use of Personal Protective Equipment
- Coordination and Communication
- Monitoring and Control
- Safety Information, Instruction and Training



議會於2016年11月發表《離地工作的安全指引》(指引)，旨在宣傳離地工作的安全，包括使用正確的工作平台及嚴格管制使用梯子，防止「人體從高處墮下」而引致致命意外。

指引涵蓋以下幾個主要範疇：

- 風險評估
- 安全使用工作平台
- 安全使用輕便工作平台
- 嚴格管制使用梯子
- 使用個人防護裝備
- 協調和聯絡
- 監察和控制
- 安全資料、指導和訓練

Visit to the Experiential Safety Training Centre in Beijing 參觀北京的中國建築安全培訓體驗基地

Ms. Angela YUEN, Senior Manager – Council Services represented CIC joined a visit to the Experiential Safety Training Centre which is operated by the China Construction First Group Corporation Limited in Beijing from 28 to 29 September 2016 with the representatives from Occupational Safety and Health Council (OSHC), the Hong Kong Federation of Occupational Safety and Health Associations (HKFOSHA) and Labour Affairs Bureau, Macau.

The visit also comprised a meeting with Beijing Administration of Work Safety. The participants have experience sharing and fruitful discussion on the future mode of safety training and safety promotion.



議會事務高級經理阮巧儀女士代表議會聯同職業安全健康局、香港職業安全健康聯會及澳門勞工事務局代表，於2016年9月28日至9月29日到北京參觀由中國建築一局(集團)有限公司營運的中國建築安全培訓體驗基地。

是次參觀包括與北京市安全生產監督管理局會面，與會者就將來的安全訓練模式及安全推廣作出豐富的經驗分享及交流。



Mentees, mentors and CIC staff took a group photo at the event.
參與學員、事業導師及議會同事於啟動禮合照

2016-2017 Mentorship Programme Launching Ceremony 「2016-2017年度建造人生師友計劃」啟動禮

Date: 16 December 2016

日期：2016年12月16日

Venue: Construction Industry Resource Centre

地點：建造業資訊中心

The launching ceremony of the “Build Your Life Mentorship Programme 2016 – 2017” along with first gathering between mentees and their mentors was held in the evening of 16 December 2016 at Construction Industry Resource Centre in Kowloon Bay. Ir Alex LEUNG, Director – Training and Development of the CIC thanked the mentors and motivated the mentees to study hard and learn from the mentors when delivering his welcome speech.

A total of 62 trainees of Basic Craft Courses and Construction Supervisor / Technician Programmes with 31 mentors took part in this programme. After the launching ceremony, the mentors and mentees started to share working experience, establish connection and relationship by exchanging ideas as well as contact details.

The “Build Your Life Mentorship Programme” which was launched in 2013 aims to broaden the vision and social network of trainees, and enhance their knowledge of the construction industry, so that they can be better equipped to join the profession after graduation.

「2016 – 2017年度建造人生師友計劃」啟動禮及參與學員與事業導師首次見面會於2016年12月16日傍晚假九龍灣建造業資訊中心舉行。議會培訓及發展總監梁偉雄工程師致歡迎詞時感謝各事業導師，並勉勵學員從導師身上努力學習及用功讀書。

是次計劃共吸引了62位基本工藝課程學員和建造業監工 / 技術員課程學員以及31位事業導師參與。啟動禮儀式後，師友互相分享工作經驗和心得及交換聯絡方法，開始建立「亦師亦友」的關係。

於2013年啟動的「建造人生師友計劃」目的是擴闊學員的視野及社交網絡，並促進其學習和對建造業的認識，令學員於畢業前裝備自己，使他們畢業後更容易融入建造行業的工作。



Ir Alex LEUNG, Director – Training and Development of the CIC delivered welcome speech at the Launching Ceremony
建造業議會培訓及發展總監梁偉雄工程師啟動禮上致歡迎詞



Mentors were sharing their experiences with mentees
事業導師與參與學員分享經驗



The mentors posed for a group photo with Ir Alex LEUNG, Director – Training and Development of the CIC (8th right), after being awarded the appointment certificates
事業導師獲頒委任狀後與議會培訓及發展總監梁偉雄工程師（右八）合影留念

CIC Graduation Ceremony 2016

建造業議會2016年度畢業典禮

Date: 2 December 2016
日期: 2016年12月2日

Venue: ZCB
地點: 零碳天地



To recognise and congratulate graduates for their hard work in paving the way to success, the CIC Graduation Ceremony 2016 was held at the ZCB on 2 December. The Ceremony was conducted in morning and afternoon sessions. About 500 participants attended the Ceremony, including graduates, their families, guests and representatives from the construction industry.

In 2016, a total of about 4,700 trainees completed the training courses provided by the CIC, including Construction Supervisor / Technician Programme, Basic Craft Courses and Full-time Adult Short Courses and various Cooperative Training Schemes. The Ceremony was officiated by Mr. CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC and Ir Allan CHAN, Chairperson of the Construction Industry Training Board of the CIC. Two guests-

of-honour from the HKSAR Government were invited for each session, namely, Mr. Paul CHAN, Secretary for Development and Ir HON Chi-keung, Permanent Secretary for Development (Works).

Outstanding trainees were also recognised in the ceremony. Numerous awards and scholarships sponsored by various industry stakeholders were presented to the graduates who had



excelled in different trades, courses, and overall personal development. Mr. CHAN Ka-kui said that the construction industry was a meaningful industry which contributed to the prosperity of Hong Kong and the well-being of Hong Kong citizens. Besides, Mr. CHAN encouraged the graduates to set goals and work hard and also to cultivate a mindset of continuous improvement and self-perfection. Ir Allan CHAN also encouraged the graduates to continue sharpening their skills and stepping up the career ladder. He also appealed to graduates to join the CIC's Construction Industry Sports and Volunteering Programme and to contribute to the community by volunteering in their spare time.

建造業議會2016年度畢業典禮於12月2日假零碳天地舉行，以表揚及恭賀議會畢業學員努力不懈以踏上成功之道。畢業典禮分上午及下午兩場進行，合共約500人出席典禮，其中包括畢業學員、親友、嘉賓及業界代表一同到賀。

在2016年，共有約4,700名學員正式修畢議會提供的培訓課程，包括建造業監工／技術員課程、基本工藝課程、全日制短期課程及各項合作培訓計劃。建造業議會主席陳家駒先生及議會轄下建造業訓練委員會主席陳修杰工程師主持是次畢業典禮，同時亦邀得兩位香港特區政府官員分別擔任上、下午主禮嘉賓，包括發展局局長陳茂波先生及發展局常任秘書長（工務）韓志強工程師。

議會於典禮上亦表揚優秀學員，向在各項工藝、各類課程以至整體個人發展方面獲得出色表現的畢業學員頒發獎項，以及由業界持份者捐贈的獎學金。陳家駒主席於致辭時表示建造業是富有意義的行業，能為香港的繁榮和市民的安居樂業作出貢獻。他鼓勵畢業同學要為自己定立目標及努力工作，更要培養出不斷求進及自我完善的態度。而陳修杰工程師亦勉勵畢業學員繼續磨礪技術，在職業階梯上拾級而上，闖一番事業。他亦呼籲畢業學員參加近期由議會推出的「建造業運動及義工計劃」，在工餘時參與義工活動回饋社會。

- 1** Mr. CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC, congratulated all the graduates in his welcome remarks
議會主席陳家駒先生於致辭時恭喜所有畢業學員
- 2** Mr. Paul CHAN, Secretary for Development, presented certificates and prizes to the graduates in the morning session
發展局局長陳茂波先生於上午典禮頒發證書及獎項予畢業學員
- 3** Ir Allan CHAN, Chairperson of Construction Industry Training Board, presented certificates and prizes to the graduates.
建造業訓練委員會主席陳修杰工程師頒發證書及獎項予畢業學員
- 4** Graduate representatives led all the graduates to express gratitude to their families, the instructors and predecessors of the construction industry
畢業生代表引領全體畢業學員向父母家人、議會導師及建造業前輩致敬
- 5** Graduate, parents and friends took a group photo at the Graduation Ceremony
畢業學員、家長及朋友合影留念
- 6** Ir HON Chi-keung, Permanent Secretary for Development (Works), presented certificates and prizes to the graduates in the afternoon session
發展局常任秘書長（工務）韓志強工程師於下午典禮頒發證書及獎項予畢業學員
- 7** After the ceremony, some graduates took a memorable group photo with (Front row left to right) Ir Alex LEUNG, Director – Training and Development of the CIC; Ir Allan CHAN, Chairperson of the Construction Industry Training Board; Ir. HON Chi-keung, Permanent Secretary for Development (Works); Mr. CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC; and Mr. CHEUNG Hau-wai, Executive Director
畢業學員興高采烈地於典禮後與（前排由左至右）建造業議會培訓及發展總監梁偉雄工程師、建造業訓練委員會主席議會主席陳修杰工程師、發展局常任秘書長（工務）韓志強工程師、建造業議會主席陳家駒先生及建造業議會執行總監張孝威先生合照留影



Recruitment Activities to attract new blood to Construction Industry 招募活動吸引建造業新血

Date: June-December 2016

Venue: Various shopping centres, secondary schools, NGOs and community hall

日期：2016年6月至12月

地點：多個購物商場、中學、社福機構及社區會堂

From June to December 2016, the CIC has made use of various channels to organise a wide span of recruitment-tied promotional activities to reach out potential new recruits in different communities.

These activities include setting up course promotion counters and exhibitions at various shopping centres, secondary schools, offices of NGOs and community hall. Through these activities, we aimed to reinforce the promotional effort on Basic Craft Courses and Construction Supervisor / Technician Programme and provide the visitors with more information about the well-rounded construction skills and technician training, as well as the ideal career prospects of the construction industry.

The CIC has continued to participate the job fair organised by Recruit in June and from September to November where we offered career advisory sessions and set up enquiry booth. The CIC also participated the Recruitment Day organised by Business and Professionals Alliance for Hong Kong (PBAHK) at Nam Cheong District Community Centre, Sham Shui Po on 25 June 2016. We hope to reach out the job seekers and to let them know that training courses offered by the CIC can be used as a stepping stone to start the construction career.

Moreover, the CIC has also catered the needs for different communities on the ways to join the construction industry. Talks are arranged for the inmates at Tai Tam Gap Correctional Institution and Hei Ling Chau Correctional Institution on 22 June 2016 and 17 August 2016 respectively to provide information on the career opportunities and training in the construction industry.

於2016年6月至12月期間，議會安排了多元化的招募推廣活動為有意加入建造行業的生力軍推廣建造業。

這些推廣活動包括在商場、中學、社福機構及社區會堂舉辦巡迴展覽及設置全日制課程招募攤位。議會希望透過一系列宣傳活動加強建造業基本工藝課程及監工 / 技術員課程的宣傳，為有志於建造業發展的人士提供建造業工藝及技術培訓的全面資料，帶出建造業發展前景理想的訊息。

另外，議會繼續參與由Recruit在6月及9月至11月舉辦之招聘會，並在活動中舉辦擇業講座及設置查詢攤位，議會亦於2016年6月25日參與由香港經濟民生聯盟在深水埗南昌社區

- 1 A snapshot of the participating organisations on the recruitment day organised by PBAHK
香港經濟民生聯盟舉辦的「齊創新里程社區招聘日」參與機構留影
- 2 CIC staff and instructors introduced Basic Craft Courses and Construction Supervisor / Technician Programme to young people at the recruitment counter set up in the Tsz Wan Shan Shopping Centre
議會職員及工藝導師於慈雲山中心戶外地方設置招募攤位向適合的年青人介紹基本工藝課程及建造業監工／技術員課程
- 3 CIC staff provided information on training courses to visitors at exhibition in Temple Mall North
於黃大仙中心北館的展覽，議會職員耐心地為參觀者介紹議會培訓課程資料
- 4 Roving exhibition at Shek Lei Shopping Centre Phase II, Kwai Chung
於葵涌石籬商場二期的巡迴展覽
- 5 CIC staff answered enquiries on training courses from visitors of Mei Lam Commercial Centre
議會職員為美林商場的參觀者解答課程查詢
- 6 Roving exhibition was held at Sheung Tak Plaza to promote full-time courses
於尚德廣場舉辦巡迴展覽宣傳全日制課程
- 7 CIC staff explained information on training and career path in the construction industry to the HKDSE students and their parents on the HKDSE Result Release Day
議會職員於中學文憑試放榜日耐心地為中學文憑試學生及其家長解釋有關建造業培訓的資料及發展途徑
- 8 A visitor was listening attentively to the explanation provided by the CIC instructor on training opportunities in construction industry
參觀者留心聆聽議會工藝導師講解建造業培訓機會
- 9 CIC course recruitment counter at Recruit Job Fair in Citywalk Phase I
議會於荃新天地一期Recruit 荃新求職增值展的課程招募攤位

會堂舉辦的「齊創新里程 社區招聘日」，希望接觸更多求職者，讓他們知道可透過修讀培訓課程從而投身建造業。

此外，議會亦顧及社會不同社群有意加入建造業的需要，議會學員招募部職員分別於2016年6月22日及8月17日，為大潭峽懲教所及喜靈洲懲教所的更生人士講解建造業前景及培訓資料。

Other recruitment activities included:
其他招募活動包括：

Date 日期	Organisations 機構 / Venue 地點	Activities 活動
May – August 5月至8月	20 indoor and outdoor areas of shopping malls 20個商場室內或戶外位置	Weekend Promotion Stations 週末宣傳站
13 July 7月13日	47 secondary schools 47間中學	Recruitment Counters on Result Release Day of Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination (HKDSE) 香港中學文憑考試放榜日設置 招募攤位
15 July 7月15日	Hong Kong Children & Youth Services Jockey Club Tai Po Children & Youth Integrated Services Centre 香港青少年服務處賽馬會 大埔綜合青少年服務中心	Talk on CIC Full-time Training Courses and Visit to Construction Industry Resources Centre 全日制培訓課程講座及參觀建 造業資訊中心
19 August 8月19日	Tung Wah Group of Hospitals Jockey Club Tai Kok Tsui Integrated Services Centre 東華三院賽馬會大角咀綜 合服務中心	Talk on CIC Full-time Training Courses 全日制培訓課程講座
30 August 8月30日	Hong Kong Children & Youth Services Tai Po District Youth Outreaching Social Work Team 香港青少年服務處大埔地 區青少年外展社會工作隊	Talk on CIC Full-time Training Courses and Visit to Construction Industry Resources Centre 全日制培訓課程講座及參觀建 造業資訊中心
18 November 11月18日	Education Bureau 教育局	Briefing Session on 2017 SFP Mechanism 二〇一七年度中四學位安排機 制簡介會



A Brighter Future of the Plumbing Industry Practitioners cum “Voluntary Continuing Professional Development Scheme for Licensed Plumbers” Launching Ceremony

水喉業專業發展交流會暨「持牌水喉匠自願持續進修計劃」啟動典禮

Date: 5 November 2016

日期：2016年11月5日

Venue: Theatre A001, Hong Kong Design Institute

地點：香港知專設計學院A001演講廳



Ir Alex LEUNG, Director – Training & Development (5th right) was the invited guest at the “Voluntary Continuing Professional Development Scheme for Licensed Plumbers” Launching Ceremony

培訓及發展總監梁偉雄工程師（右五）獲邀為「持牌水喉匠自願持續進修計劃」啟動典禮嘉賓

With the aim of allowing plumbing industry practitioners to understand more on industry prospects, as well as encouraging the practitioners on self development, Water Supplies Department organised A Brighter Future of the Plumbing Industry Practitioners cum “Voluntary Continuing Professional Development Scheme for Licensed Plumbers” Launching Ceremony on 5 November 2016. Representatives from the CIC were invited to be one of the speakers at the event, as well as guests at the launching ceremony.

Ir CHU Yin-lin, Senior Manager – Training & Development was invited to introduce the enhancement of plumbing training courses as well as the development course for plumbing technicians. In response to the “Report of the Commission of Inquiry into Excess Lead Found in Drinking Water”, the CIC plumbing



CIC staff attended the event
議會職員參與活動

courses were enhanced by reinforcing soldering practice and adding instant lead test method.

Ir Alex LEUNG, Director – Training & Development was invited as one of the guests to participate at “Voluntary Continuing Professional Development Scheme for Licensed Plumbers” Launching Ceremony.

為讓水喉行業從業員了解行業前景及鼓勵他們自我增值，水務署於2016年11月5日舉辦水喉業專業發展交流會暨「持牌水喉匠自願持續進修計劃」啟



Ir CHU Yin-lin, Senior Manager – Training & Development introduced CIC plumbing training courses
培訓及發展高級經理朱延年工程師介紹議會水喉訓練課程

動典禮。建造業議會代表獲邀擔任活動的講者及啟動典禮的嘉賓。

培訓及發展高級經理朱延年工程師獲邀介紹水喉培訓課程的改進及水喉技工修讀發展課程。按「食水含鉛超標調查委員會報告」的建議內容，議會的水喉課程已加強水喉焊接訓練和加入快速驗鉛方法。

培訓及發展總監梁偉雄工程師獲邀為「持牌水喉匠自願持續進修計劃」啟動典禮嘉賓之一。

Employers Seminar Series – Part 10 建造業僱主講座系列（十）

Date: 9 September 2016

日期：2016年9月9日

Venue: Multi-purpose Hall of ZCB

地點：零碳天地多用途會堂



Mr Alex LEUNG, Director – Training & Development, delivered his welcome remarks at the Employers Seminar 培訓及發展總監梁偉雄工程師於建造業僱主講座致歡迎詞



Mr. Tommy WONG conducted the workshop of "Caring Workplace – Support Colleague's Negative Emotion" 黃錦翔先生主持「關愛工作間 - 支援及處理同事的負面情緒」工作坊



Mr. Robert LAU, Manager – Construction Trade Testing (Aberdeen Centre) briefed the Enhancement and Planning of Trade Testing Services in the CIC after amendment of CWRO 建造業工藝測試（香港仔中心）經理劉永輝先生簡介「建造業議會工藝測試服務」— 工人註冊條例修訂後的計劃及服務提升

The "Employers Seminar Series – Part 10", organised by the CIC, was held on 9 September 2016 at ZCB.

Mr. Tommy WONG, Senior Training Consultant from Vital Employee Service Consultancy of Christian Family Service Centre was invited to introduce the topic on "Caring Workplace – Support Colleague's Negative Emotion" in a workshop format covering issues on self awareness, emotional management and relationship management.

Topics on "Designated Workers for Designated Skills" under the Construction Workers Registration Ordinance (CWRO) and briefing

of "Enhancement and Planning of Trade Testing Services in the CIC After Amendment of CWRO" were delivered by Ms. Helena WONG, Senior Officer – Registration Services and Mr. Robert LAU, Manager – Construction Trade Testing (Aberdeen Centre) respectively.

This event attracted 87 employer representatives from 46 organisations.

由建造業議會舉辦的「建造業僱主講座系列（十）」已於2016年9月9日於零碳天地舉行。今次邀請到基督教家庭服務中心轄下「盈力僱員服務顧問」的高級培訓顧問黃錦翔先生以工作坊

的形式為大家介紹「關愛工作間-支援及處理同事的負面情緒」之概要。內容主要包括認識情緒、恰當的情緒控制、管理人際關係。

另外，議會註冊事務高級主任黃珮珊女士分享了《建造業工人註冊條例》「專工專責」條文，而議會建造業工藝測試（香港仔中心）經理劉永輝先生亦簡介了「建造業議會工藝測試服務—工人註冊條例修訂後的計劃及服務提升」。

是次講座吸引了來自46家機構，共87名僱主代表參與其中。

Job Fair for Engineering Fresh Graduates 大學工程系應屆畢業生招聘會

Date: 29 & 30 August 2016

日期：2016年8月29及30日

Venue: Construction Industry Resource Centre

地點：建造業資訊中心



Fresh graduates registered at the reception counter before interviews 應屆畢業生在面試前進行登記



Registered fresh graduates waited patiently for the interviews 已登記的應屆畢業生耐心地等候面試

To enhance the job opportunities of fresh university graduates from engineering disciplines, the Construction Industry Council organised a 2-day job fair at the Construction Industry Resource Centre from 10am to 5pm. On-the-spot job interviews were conducted by participating employers to select suitable candidates.

Fourteen companies from the industry and about 50 candidates from different universities attended the job fair. To ensure a smooth

process and with limited quotas, candidates were required to pre-register on-line and fill in application forms before attending the job fair.

This was the first time the CIC organised a job fair for fresh engineering graduates. The participating companies and the candidates were satisfied with the overall arrangement. We hope the graduates were able to gain job opportunities and employers were able to recruit suitable candidates via the event.

為增加大學工程系應屆畢業生的就業機會，建造業議會一連兩日(由上午10時至下午5時)在建造業資訊中心舉辦招聘會，僱主可即場與畢業生進行面試以便揀選合適人選。

兩日共有14間公司及約50名應屆畢業生參加招聘會。由於面試名額有限，為確保面試流程順利進行，求職者在親臨招聘會前，需預先上網登記及填寫職位申請表。

是次為建造業議會第一次為大學工程系應屆畢業生舉辦招聘會，而參加的公司及畢業生亦滿意是次的安排。我們希望這些畢業生能夠透過是次招聘會獲得工作機會，而僱主亦可從中聘用合適的員工。



Employers conducted on the spot interviews at the job fair
僱主在招聘會即場與畢業生進行面試

Gratitude to Employers for their Support 感謝僱主支持

Date: 25 August 2016
日期：2016年8月25日

Venue: Mongkok, Kowloon
地點：旺角



The CIC has been devoting much resource to organise quality training for new entrants and to work closely with employers of the construction industry to help our trainees to start work immediately after their graduation. It is hoped to retain graduates to work in the construction industry by providing them with career support and assisting them to move forward their careers in the construction industry.

Over the years, our graduates have been widely welcomed by employers and the CIC has received positive feedbacks from our graduates and the employers. On the one hand, up-to-date information on the needs of the industry is provided by industry stakeholders so that contents of our training courses can be further

refined; and at the same time, our graduates are provided with valuable opportunities to work with experienced industry professionals.

It is very grateful to the employers who provide keen support in engaging CIC graduates, and in particular, Sanfield Building Contractors Ltd. (Sanfield), which employs our graduates for their structured in-house training schemes, including craft and technician apprenticeship. On 25 August 2016, Ir Alex LEUNG, Director - Training & Development was invited to share at the graduation ceremony of Sanfield and to present certificates to the graduates, including the CIC technicians and craft graduates.

議會不斷投入大量資源舉辦優質的訓練課程培訓新入職者，並與建造業僱

主緊密合作，協助學員在畢業後能立即展開工作。議會希望可以透過提供就業輔導支援服務，助畢業生於業內發展事業，為業界作出貢獻。

多年來，我們的畢業生一直受到僱主的歡迎。議會收到不少來自畢業生和僱主的正面評價。一方面，議會可以獲得由持份者提供有關行業需求的最新信息，完善課程內容；另一方面，我們的畢業生亦可獲得與業界資深專業人員共事的寶貴經驗。

議會非常感謝向畢業生提供就業支援的僱主，特別是為受聘請的畢業生提供機構內部結構性訓練計劃的新輝建築有限公司(新輝)，當中包括工藝及技術員學徒訓練。議會培訓及發展總監梁偉雄工程師於2016年8月25日獲邀在新輝舉辦的畢業典禮上作分享，以及頒發證書予畢業生，當中包括議會的技术員及基本工藝課程的畢業學員。

Interflow between CIC and VTC 議會與職訓局交流會面



Mr. CHAN Ka-kui, CIC Chairman (left) presenting a souvenir to Dr. Clement CHAN, VTC Chairman
議會主席陳家駒先生（左）向職訓局主席陳鎮仁博士致送紀念品

On 12 August 2016, chairpersons of the task forces under the Construction Industry Training Board (CITB) and the senior management of CIC led by the Chairman Mr. CHAN Ka-kui visited the Tsing Yi campus of Technological and Higher Education Institute (Thei) and Institute of Vocational Education (IVE) of Vocational Training Council (VTC). The CIC team was greeted by Dr. Clement CHAN – VTC Chairman together with the senior management of VTC. An exchange meeting was held between CIC and VTC before the visit to explore the development of vocational education and training (VET) in Hong Kong and collaboration between CIC and VTC on VET.

由建造業議會（議會）主席陳家駒先生帶領下，建造業訓練委員會轄下的專責小組主席及議會管理級人員於2016年8月12日參觀職業訓練局（職訓局）位於青衣的香港高等教育科技學院及香港專業教育學院。議會代表團獲職訓局主席陳鎮仁博士及高級管理人員接待，並於參觀前進行交流會議，探討香港職業教育及培訓(VET)的發展及雙方在VET方面的合作。

Closing Ceremony of “Build Your Life Mentorship Programme 2015-16” 「2015-16年度建造人生師友計劃」閉幕禮

Date: 11 August 2016
日期：2016年8月11日

Venue: Multi-purpose Hall of ZCB
地點：零碳天地多用途會堂



Group photo of mentors, mentees and CIC staff at the event
事業導師、學員及議會同事於活動中合照

The Closing Ceremony of the “Build Your Life Mentorship Programme 2015-16” celebrated the joyful and remarkable participation of 40 trainees of the Basic Craft Courses, 30 trainees of the Construction Supervisor / Technician Programme and their 33 mentors. A photo album was showcased to cherish their happy moments together.

This is the third year since the launch of the Mentorship Programme. Similarly to previous years, the Construction Industry Council (CIC) successfully paired up the trainees with experienced industry practitioners. The



Ir Alex LEUNG, Director – Training and Development of the CIC (right) presented souvenirs to the mentors at the Closing Ceremony of the “Build Your Life Mentorship Programme 2015-16”
建造業議會培訓及發展總監梁偉雄工程師（右）於「2015-16年度建造人生師友計劃」閉幕禮上向事業導師頒贈紀念品



Mentors and mentees shared their experience and feelings about the Programme
事業導師與學員分享在計劃中的經歷及感受



Programme aims to let trainees and mentors get to know each other and share experiences. Mentees gained a wide spectrum of knowledge from mentors, and mentors get a better understanding of how young people think about issues regarding the industry. A strong bond is developed between the mentors and the mentees through this Programme and many hope to continue the relationship after the ceremony.

Ir Alex LEUNG, Director - Training and Development of the CIC presented souvenirs to the mentors at the closing ceremony for appreciation of their contribution.

「2015-16年度建造人生師友計劃」閉幕禮為40位基本工藝課程學員、30位建造業監工 / 技術員學員及33位事業導師慶祝本年度計劃圓滿結束。閉幕禮上播放了過去聚會的片段，讓大家一起重溫相處的歡樂時刻。

今年已是第三年度舉辦這計劃。一如以往，建造業議會成功地為學員配對從事相同工種工作並富經驗的業內從業員，讓學員及導師互相交流和認識。學員可從導師身上學到不同的經驗，而導師亦可從學員身上瞭解更多關於年青建造業從業員的想法和問題。此計劃令雙方各有裨益，亦希望這份亦師亦友關係即使載典禮結束後仍然能夠延續。

建造業議會培訓及發展總監梁偉雄工程師於閉幕禮向事業導師頒贈紀念品以感謝他們的貢獻。

Site Visit for Trainees 學員參觀工地

Date: 12 August 2016
日期：2016年8月12日

Venue: Site of Architectural Department, Sung On Street, To Kwa Wan
地點：土瓜灣崇安街建築署地盤

To enhance site knowledge and get well prepared before the 6-month onsite training for the trainees, the CIC organised a site visit to a construction site of the Chevalier Group at To Kwa Wan for 23 trainees of the Enhanced Construction Supervisor / Technician Programmes (Civil Engineering Supervision).

Mr. CHENG, Engineer from Chevalier (Construction) Co. Ltd (Chevalier) introduced the design structure, explained the current conditions of the site, including soil conditions, wall reinforcement and scaffolding requirements to the trainees through photos and



Chevalier representatives briefed the project details to trainees before the site visit
其士的代表人員在參觀前向學員講解該地盤的資料



Mr. CHENG from Chevalier explained the construction process of the building
其士的鄭先生講解大廈建造過程

a site visit. After the tour, Mr. CHENG and AU YEUNG Hon-yu, a CIC graduate of the Construction Supervision Course, shared their working experience in the construction site and career choices in the construction industry after graduation. Throughout the visit, trainees were enthusiastically asking questions about the daily site operation, which helped them to have a better understanding of a construction project.

為加深在學學員對地盤的認識及為6個月工地訓練作準備，議會安排了23位強化建造業監工／技術員訓練計劃（土木工程監工證書課程）學員到土瓜灣崇安街地盤參觀。

其士（建築）有限公司（其士）的工程師鄭先生向學員簡介整個工程的設



AU YEUNG Hon-yu, a graduate of the Construction Supervision Course of CIC, shared his working experience in the Construction Supervision Course of CIC, shared his working experience in the Construction Supervision Course of CIC, shared his working experience in the Construction Supervision Course of CIC.

計結構，透過相片及實地參觀讓學員了解地基的建築過程，並詳細介紹工地現況，包括土地質量、結構牆和建造棚架要求。參觀後，鄭先生與建造業議會監工課程畢業生歐陽瀚宇分享工地的日常工作及日後在建造業可選



Trainees took a group photo with Chevalier representatives after the site visit. 學員參觀後與其士代表人員合照

擇的職業路向。在整個過程中，學員踴躍發問，不但增加對工地日常運作和程序的認識，而且讓學員瞭解怎樣開展一個工程項目。

Construction Industry Council Trainee Alumni Association Events 建造業議會畢業學員會活動

Date: 26 June 2016 and 24 July 2016

日期：2016年6月26日及7月24日

The Construction Industry Council Trainee Alumni Association (CICTAA) organised events on 26 June and 24 July. Both events provided opportunities for members and friends to relax and develop a network with each other. On 26 June, CICTAA specially arranged a visit to the Tai Po Training Ground for members to understand its new facilities. Members were impressed by the advanced facilities. The day tour continued by visiting Tai O village, where members walked around, while some went to see Chinese white dolphins.

On 24 July, members went to Sai Kung for night squid fishing and had a BBQ on a fishing raft. This event provided a good opportunity for members to talk and share with each other in a relaxing environment.

Venue: CIC Tai Po Training Ground,

Tuen Mun Lung Kwu Chau Marine Park and Tai O

地點：議會大埔訓練場、屯門龍鼓洲海岸公園、大澳及西貢



Mr. LAW Choi, CIC Supervising Instructor of Tai Po Training Ground, briefed the members about the facilities of the Tai Po Training Ground. 建造業議會大埔訓練場主任導師羅才先生為會員介紹大埔訓練場設施

建造業議會畢業學員會（畢業學員會）於6月26日及7月24日分別舉辦了兩個活動，藉此機會加強各會員間的聯繫，並一同舒展身心。畢業學員會於6月26日特別安排會員參觀議會大埔訓練場以了解場內的最新設施，會員對各項先進的設施留下深刻印象。



Members travelled to a Sai Kung fishing raft. 會員們乘快艇到西貢魚排



Members took a group photo at Tai O. 會員在大澳拍攝合照

隨後，會員到達大澳並自由參觀大澳的水鄉景色，而部分會員更出海欣賞中華白海豚。

另外，會員於7月24日到西貢夜釣墨魚及在魚排上燒烤，是次活動讓會員於輕鬆的環境下互相交流。

A new phase of the Trade Testing publicity campaign begins with “The Construction Trade Testing Agents” Video Series

工藝測試宣傳新攻勢 - 「建造業測試特攻」系列

To cope with the implementation of the “designated workers for designated skills” provision, a series of educational videos, “The Construction Trade Testing Agents” is currently under production by the Trade Testing Centre.

Following some interesting incidents and a variety of challenges awaiting the “Trade Testing Agents”, the videos illustrate the processes of trade tests and highlight the points for attention and common mistakes made by candidates. The series aims to increase the transparency of the trade tests, and prove their effectiveness in boosting the number of applicants who will then have passing scores.

A total of fifteen trade testing videos are planned under the scheme in 2016 and 2017. Six pilot videos, including trade tests on Skilled General Welder, Metal Scaffolder, Carpenter (Formwork – Civil Construction), Painter and Decorator, Window Frame Installer, and Semi-skilled Fire Service Electrical Fitter will first be released in 2016 due to the relatively large numbers of applicants and low passing rates. The first video on Skilled General Welder has recently been made available on the CIC YouTube channel and will be spread among stakeholders in the industry. More is yet to come!



Scan this QR code to view the
General Welder Trade Testing video
掃描此二維條碼觀看普通燒焊大工
測試短片

The series of videos are called “The Construction Trade Testing Agents”
此系列短片名為「建造業測試特攻」

為配合「專工專責」條文的實施，工藝測試中心現正落力製作一系列名為「建造業測試特攻」的教育短片。

影片透過描述「特攻」們所面對的挑戰和一連串趣事清楚展示測試過程，同時亦列出測試的注意事項和考生常犯錯誤以作提醒，希望藉由推廣「建造業測試特攻」提高工藝測試的透明度、增加測試的考生人數及其合格率。

議會預計將於2016至2017年推出共15段影片。率先推出的是報考人數較多和合格率較低的考試項目，當中包括：普通焊接工、金屬棚架工、木模板工（土木工程）、髹漆及裝飾工和窗框工的大工測試，以及消防電氣裝配工的中工測試。首先登場的「建造業測試特攻－燒焊科大工測試」現已上載至建造業議會的YouTube頻道，歡迎業內人士瀏覽及分享。請密切留意頻道的最新影片。

Successful Completion of the Senior Workers Registration Arrangement

資深工人註冊申請安排屆滿

Senior Workers Registration Arrangement started implementation on 1 April 2015. For a period of 18 months, it was successfully completed on 30 September 2016. This one-off grandfathering arrangement allowed senior workers with at least 10 years of certified, relevant work experience to register as skilled workers under specified conditions.

Concluding the work over the past 18 months, the support and joint effort with effective communication in the entire construction industry making such arrangement implemented smoothly to achieve its objectives and satisfactory results. A territory-wide promotion and publicity campaign strategically formulated and launched by the CIC is still in progress.

Review of the Final Phase of Senior Workers Registration Arrangement:

1) Workers Registration Service Locations

- Four workers registration service locations in Kowloon Bay, Sheung Wan, Nam Cheong and Tsing Yi extended their business hours to 8pm on business days from 19 through 30 September 2016.
- A special counter was set up at the Construction Industry Resource Centre in Kowloon Bay providing service from 8pm to midnight on 30 September 2016.

於2015年4月1日開始，長達18個月的資深工人註冊申請安排已於本年9月30日屆滿。此一次性的安排讓擁有最10年相關工種經驗的資深工人，在符合條例規定下，註冊成為相關工種分項的熟練技工。

總結過去18個月的工作，在業界共同努力和保持積極溝通下，資深工人註冊安排得以順利推行，實現其目標並獲取滿意成果。議會所制訂的廣泛性宣傳及推廣策略外仍再推展中。

資深工人註冊安排最後階段工作回顧：

(一) 工人註冊服務點

- 九龍灣、上環、南昌及青衣四個工人註冊服務點於2016年9月19至30日期間的辦公服務時間延長至晚上8時。
- 2016年9月30日即截止申請當日，九龍灣建造業資訊中心特設為最後收集申請服務點，開放時間由晚上8時至凌晨零時。



A special counter at the construction Industry Resource Centre in Kowloon Bay was set up and operated smoothly providing service and refreshment until midnight on 30 September

九龍灣建造業資訊中心設為最後收集申請服務點，延長服務時間至凌晨零時，當晚還為工人預備小食，服務運作暢順

2) Talks

In July and August, CIC organised talks to workers at three Contractor Safety Training Centres to help enrich their knowledge of the requirements and application procedure for registration as skilled workers through Senior Workers Registration Arrangement. The “designated workers for designated skills” provision was also introduced and covered in the talks as to get the industry as well as workers well-prepared for its implementation.

(二) 講座

建造業議會於7月至8月到三間承建商的安全培訓中心講解資深工人註冊安排的申請程序及相關要求，亦介紹了「專工專責」條文規定，讓業界及工友掌握更詳盡的資訊，為實施「專工專責」條文作好充分準備。



Talks were provided in Contractor Safety Training Centers
於承建商安全培訓中心舉行講座

3) Promotion

To disseminate the message to all tiers and sectors of the construction industry, CIC strengthened and diversified the promotion during the final phase of the Senior Workers Registration Arrangement, including advertising in new media.

(三) 宣傳及推廣

議會於最後階段加強宣傳及推廣工作，形式更多元化，包括於新媒體刊登廣告，務求將訊息廣泛滲透建造業各階層。

www.facebook.com/CICCHK/



hk.apple.nextmedia.com



Discuss.com.hk

資深工人註冊安排

**30.9.2016 截止申請
立即提交申請表**

「勞工專業」2017年4月生效
沒有技工註冊 禁止在地盤從事工種工作
(「指揮及領導」下工作及「豁免工作」除外)

**19-30.9.2016
延長服務時間至晚上8時**

開放時間	星期一至五	星期六及日
九龍灣 南昌	上午9時至 晚上8時	休息
上環 青衣	休息	上午9時至 晚上8時

2873 1911 www.cic.hk

南昌

港鐵南昌站6號舖
(站內D出口開機對面)

青衣

港鐵青衣站機場快線
U2層12號舖
(非入關大堂)

上環

干諾道中133號誠信大廈
20樓2001室 (港鐵上環站C出口)

Headline Daily
頭條日報

Oriental Daily
東方日報

Outreach Service 外展服務



The outreach team continued providing service to around 55 construction sites from July to September, including but not limited to vehicle clearance plazas at the Hong Kong boundary of the Hong Kong-Zhuhai-Macau Bridge, Liantang/Heung Yuen Wai Boundary Infrastructure works, Causeway Bay Typhoon Shelter to Admiralty Tunnels from Shatin to Central Link, and public and private work sites, etc.. From September 2015, the outreach team has received around 13,000 applications, consisting of 11,000 senior workers registration applications and around 1,200 trade test applications.

The objective of establishing an outreach team is to approach the workers directly on construction sites to introduce and explain the purpose of the Senior Workers Registration Arrangement and to offer on-site service to qualified workers in processing the applications for skilled worker registration. The Development Bureau also supported the outreach service by offering oath-taking services to workers on construction sites. Aimed to provide workers with one-stop, integrated and convenient access to services, the outreach service was well received by the workers.

外展隊伍於7月至9月馬不停蹄到訪近55個建造工地，範圍覆蓋除各個主要工程項目包括港珠澳大橋、蓮塘／香園圍新口岸、沙中線外，以及各大小公私營樓宇建造地盤，自2015年9月起，外展隊已收集到約13,000份各類申請，包括約11,000資深工人註冊申請及約1,200份工藝測試申請。

議會成立外展隊伍的目的是希望透過外展形式於工地直接與工友接觸，向他們講解申請資深工人註冊安排細則及協助合資格的工友即場辦理申請手續，再加上發展局安排即場為工友進行宣誓，此等措施為工友提供一站式、綜合便捷的服務，廣受工友歡迎。



Outreach services provide a quicker way for workers to access information about the application for skilled worker registration through Senior Workers Registration Arrangement and trade tests
外展隊伍讓工友更快掌握申請資深工人註冊安排的資訊及報考工藝測試

Focus Group Meeting and Survey on the “Designated Workers for Designated Skills” Provision of CWRO

《建造業工人註冊條例》之「專工專責」條文焦點小組會議及實施「專工專責」條文調查



Mr. CHAN Ka-Kui, Chairman of CIC delivered the welcome remarks
建造業議會主席陳家駒先生致歡迎辭



Ir CHAN Chi-ming, Deputy Secretary for Development (Works) of the Development Bureau introduced the requirements of the “designated workers for designated skills” provision
發展局副秘書長（工務）陳志明工程師簡介「專工專責」條文的規定



Ir Ringo YU, member of Construction Workers Registration Board, explained the preparation work for the “designated workers for designated skills” provision
建造業工人註冊委員會成員余錫萬工程師講解實施「專工專責」條文的準備工作



Ir Allan CHAN, Chairperson of the Construction Industry Training Board introduced the task of the Steering Group on the Implementation of Amendments to CWRO
建造業訓練委員會主席陳修杰工程師簡介實施《建造業工人註冊（修訂）條例》督導小組的工作

To facilitate the implementation of the “designated workers for designated skills” provision, CIC organised a focus group meeting at the Zero Carbon Building on 13 July 2016 to exchange information and views with over 60 industry stakeholders. Participants engaged actively in a discussion with the panelists, which included Ir Chan Chi-ming, Ir Allan Chan, Ir Ringo Yu, Ir Jacky Wu, Chief Assistant Secretary (Works), Development Bureau and Ms. Lee Oi-yen, Assistant Director of CIC about the requirements of the provision and the process before the application deadline of the Senior Workers Registration Arrangement.

To gauge the awareness of the implementation of the “designated workers for designated skills” provision among the industry, CIC commissioned the University of Hong Kong Public Opinion Programme to conduct a survey to find out the penetration rate of the message. Encouraging results showed that a vast majority of organisations and corporations, as well as construction workers, were generally aware of the implementation of the provision in April 2017.

為配合實施「專工專責」規定，議會於2016年7月13日於零碳天地舉行了焦點小組會議，與超過60名業界持份者交流意見。與會者踴躍參與，並向台上嘉賓，包括陳志明工程師、陳修杰工程師、余錫萬工程師、發展局總助理秘書長（工務）胡國源工程師及建造業議會註冊事務助理總監李譚恩女士討論及發問有關條例規管的範圍、資深工人註冊安排截止申請前的措施等等。

為掌握業界對實施「專工專責」條文的認知程度，議會委託香港大學民意研究計劃就實施「專工專責」條文訊息的滲透率進行調查，得出的結果令人鼓舞，數字顯示大部分機構及企業與及廣大建造業工友都認知條文將於明年4月實施。



CIC members Ir YU Sai-yen and Mr. Lawrence NG attended the focus group meeting
建造業議會成員余世欽工程師及伍新華先生出席焦點小組會議



Guests engaged and participated actively in the discussion
與會者於焦點小組會議的交流環節上踴躍向台上嘉賓提出問題及意見



Trial Run Inspections

To prepare for the enforcement of the “designated workers for designated skills” provision under the Construction Workers Registration Ordinance (CWRO), the CIC’s Inspection Team has commenced trial run inspections on a variety of construction sites since April 2015. From January to July 2016, a total of 38 trial run inspections have been conducted. During the trial run inspections, CIC’s Inspectors collected relevant data on the current compliance situation of the industry and also took the opportunity to explain to workers and contractors their obligations under the new requirement.

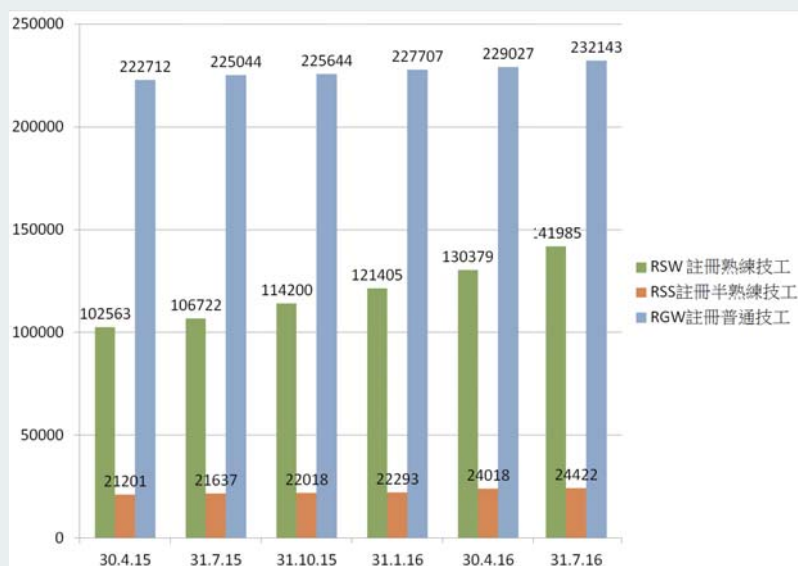
Contractors are welcome to participate in the trial run. For details, please contact the Workers Registration Secretariat at 2100 9266.

「專工專責」巡查演練

為執行《建造業工人註冊條例》下「專工專責」規定作好準備，議會巡查隊自2015年4月開始在不同類型的建造工地進行巡查演練。由2016年1月至7月，巡查隊進行共38次演練。在演練期間，議會督察會收集資料以了解業界為準備遵從「專工專責」規定的最新狀況，及藉此機會向工地管理人員和工友進行現場簡介會加強他們對「專工專責」和法律責任的認知。

議會誠邀各承建商參與是次巡查演練。查詢有關詳情，請致電2100 9266與工人註冊秘書處聯絡。

The Latest Worker Registration Figures 最新工人註冊數字



Please visit the CIC website for registration figures of trade divisions.

有關詳細工種分項的註冊數字，請參考議會網頁。

Highlight of “Designated Workers for Designated Skills” Provision – Scope of Regulation

「專工專責」條文焦點 - 規管範圍

The “designated workers for designated skills” provision will be implemented on 1 April 2017. This issue will first introduce the key requirements of the provision.

Worker must be a registered skilled/semi-skilled worker of the designated trade division to carry out related construction work on construction sites; except works being carried out under the following circumstances:

- 1) carrying out works across skills designated by the CWRO; or
- 2) working under the instruction and supervision of skilled/semi-skilled worker(s) of relevant trade divisions; or
- 3) carrying out exempted works specified in the “Exemption Regulation”; or
- 4) carrying out work out of the scope of the 139 trade divisions listed in the schedule 1 of CWRO.

The requirement will apply to all construction works that fall within the scope of CWRO, including:

- construction and reconstruction works of specified structure
- building operation involving addition, alteration, repair and dismantling of works of specified structure
- building operation involved in preparing for construction, reconstruction, addition, alteration works, etc
- building operation or building services work forming an integral part of, or rendering complete, any construction, reconstruction addition, alteration works, etc
- building services work involving structure of specified structure
- maintenance work, carried out under a term contract for maintenance, of specified structure owned by a public body or a specified body

Classes I & II minor works under Building (Minor Works) Regulation, maintenance work under term contract of public and specified bodies and construction work with contract value not exceeding HK\$10 million will not be regulated in the Stage 1 of the remaining phase of Prohibition.

The major liabilities of principal contractors remain unchanged after the implementation of “designated workers for designated skills” provision. Principal contractors are required to provide card reading devices, maintain and submit workers’ daily attendance records, establish and maintain a register of statement for registered construction workers.

「專工專責」條文將於2017年4月1日實施，今期的建業傳訊率先講述「專工專責」條文的主要規定。

工人是指定工種分項的註冊熟練 / 半熟練技工，方可於建造工地進行相關工種分項的建造工作；除非有關工作在以下情況下進行：

- 1) 工人進行《條例》容許的跨技能工作；或
- 2) 工人在相關工種分項的註冊熟練/半熟練技工的指示及督導下進行有關工作；或
- 3) 該工作屬於《豁免規例》所指的豁免工作；或
- 4) 該工作是《條例》附表1的139項指定工種分項以外的工作。

規定將適用於所有受《條例》規管的建造工作，包括：

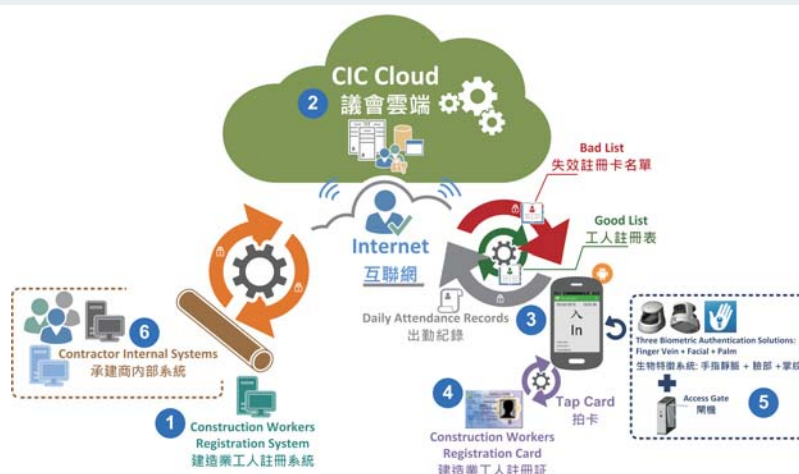
- 指明構築物的建造、重建工程
- 涉及指明構築物結構的加建、改建、修葺、拆卸工程
- 為預備進行「建造、重建」或「加建、改建」等工作的建築作業
- 構成「建造、重建」或「加建、改建」等工作的整體一部分或使其完整的建築作業或建築物裝備工程
- 涉及指明構築物結構的建築物裝備工程
- 根據固定期保養合約對公共機構或指明機構所擁有的指明構築物進行的保養工作

第一期餘下階段的禁止條文將不會規管《建築物（小型工程）規例》下的第I及II級別小型工程、公共機構或指明機構的固定期保養合約下的保養工作以及建造合約總價值不超過港幣1,000萬元的建造工程。

實施「專工專責」規定後，總承建商的責任維持不變。總承建商必須於建造工地設置讀證裝置、保存及提交工地每日出勤紀錄以及設置及備存一份工人陳述記錄冊。

Highlight of Construction Workers Registration System (CWRS) – Android Card Reading Device

建造業工人註冊系統焦點 - 安卓讀證裝置



Since the launch of Wave 1 of CWRS (without integration with biometric authentication system) in December 2015, approximately 200 contractors are using the new CWRS and Android card reading devices to manage their daily attendance records (DAR). The characteristics of CWRS will be featured in the upcoming issues of the newsletter. To start with, we will talk about the android card reading device in this issue.

The image shows the various components of CWRS:

- 1) Construction Workers Registration Gateway
- 2) CIC Cloud
- 3) Android Card Reading Device and DAR App
- 4) Construction Workers Registration Card
- 5) System Integrator
- 6) Contractors' Internal Systems

The new CWRS provides greater convenience to contractors to read the information stored inside the workers registration cards (without integration with biometric authentication system) and manage DAR by using android card reading devices to collect and submit accurate DAR as stipulated in the CWRO.

Android mobile devices with the operating system to support the CIC DAR App, WiFi, NFC (NXP chipset) and GPS will be able to access CWRS. A list showing a wide range of devices compatible with CWRS has been uploaded to the CIC website.

自首輪建造業工人註冊系統（非連接生物特徵認證系統）於2015年12月推出後，已有接近200名承建商以安卓讀證裝置及新系統管理工人出勤紀錄。我們會在建業傳訊向各位介紹系統的特色，今期由安卓讀證裝置開始。

圖片顯示新系統各項元素：

- 1) 建造業工人註冊平台
- 2) 建造業議會雲端
- 3) 安卓讀證裝置及工地出勤紀錄應用程式
- 4) 建造業工人註冊證
- 5) 連接系統供應商
- 6) 承建商內部系統

新系統更便利承建商以安卓讀證裝置讀取儲存在工人註冊證內的資料（如無需連接生物特徵認證系統）及管理工地出勤紀錄，以符合《建造業工人註冊條例》內要求總承建商提交準確的工地出勤紀錄。

承建商以特定操作系統的安卓讀證裝置便可以使用新系統，包括可支援議會研發的工地出勤紀錄應用程式、WiFi、近場無線通訊及全球定位系統。市場上提供多個與新系統兼容的讀證裝置供選擇，相關名單已上載於議會網頁。

Seminars on Designated Workers for Designated Skills & Briefing Sessions on CWRS

專工專責研討會及建造業工人註冊系統簡介會

Seminars on designated workers for designated skills and briefing sessions on CWRS will be organised on a regular basis. Please enroll by scanning the QR code below with your smartphone.

歡迎各位業界朋友以智能手機直接掃描下方的QR碼報名參加每月定期舉辦的專工專責研討會及建造業工人註冊系統簡介會。



Chinese
中文



English
英文

Introducing Construction Industry to Students 向學生介紹建造業

About 4,350 students from primary schools, secondary schools, universities and social welfare organisations visited the Construction Industry Resource Centre (RC) in 2016. The RC arranged various activities to engage the students and learn more about the construction industry, while introducing ways to join the industry and training courses for new entrants. The young students showed great interest in the interactive guided tours and experiential games

that highlight certain trades. The engaging activities build a better understanding of Hong Kong's construction industry and the city's landmarks. During the seminars, trainee recruitment staff introduced CIC's training courses that are offered free to qualified students, and include allowances and career support services upon graduation. It was a boost of confidence for the young visitors about their future prospects of joining the construction industry.

建造業資訊中心（資訊中心）深受學校團體歡迎，多間中小學、大學及社福機構於2016年期間安排共約4,350名學生到訪資訊中心。資訊中心為學生安排各類型活動，讓學生認識建造業、入行途徑及新入行人士的訓練課程。學生對互動的導賞團深感興趣，並投入參與工藝體驗活動。此類活動讓他們對建造業及本港建築地標有更佳認識。參觀活動中設有講座，由課程主任向中學生提供有關免學費、有津貼、畢業後有就業支援服務的實務課程，讓年青人對加入建造業的前景更有信心。



Students visit the CIC's Construction Industry Resource Centre at Kowloon Bay to learn about the construction industry

學生參觀議會的建造業資訊中心以認識建造業



Support Construction-related Organisations to Hold Events 支持建造業相關機構舉辦活動

Date: May to December 2016

Venue: Construction Industry Resource Centre

日期：2016年5月至12月

地點：建造業資訊中心



The CIC's Construction Industry Resource Centre supports construction-related associations to organise events and enhance information exchange among industry stakeholders. Recent events include: Workshop for Wireless Electric Tools Safety and New Technology by Hong Kong and Kowloon Carpenters General Union; Seminar on Anchoring Design and Installation for Structural Safety by Hong Kong Occupational Safety and Health Association; Seminar of BIMers Stories Series by Autodesk Industry Advisory Board (AIAB); Seminar on Trenchless Technology & New Pipe Laying Method by the Chartered Institute of Plumbing and Heating Engineering - Hong Kong Branch and Engineering Exploration Programme 2016 by Hong Kong Institution of Engineers; Seminar of Safety on Mobile elevating work platform by Hong Kong Occupational Safety and Health Association; Technical Seminar of Sustainable Development Conference by Hong Kong Institution of Engineers & The Hong Kong Polytechnic University.



議會的建造業資訊中心支持建造業界，為相關機構提供場地舉辦活動，以促進業界持份者交流資訊。最近有不同的業界相關機構於資訊中心舉辦行業活動，例如港九木匠總工會的《無線電動工具安全及新技術工作坊》、香港職業安全衛生協會的《建築物結構安全及安卡錨栓設計及安裝講座》、歐特克行業諮詢小組的《建築信息模擬交流分享講座》、英國特許水務學會 - 香港分會的《非開挖技術及管綫更換方法講座》、香港工程師學會的《青年工程師暑期體驗計劃2016》；香港職業安全衛生協會的《移動式升降工作平台安全研討會》、香港工程師學會土木工程分部及香港理工大學合辦的《持續發展理想基建技術研討會》。



CIC's Construction Industry Resource Centre provides venues for construction industry events
議會的建造業資訊中心為業界機構提供場地舉辦活動

Recent Media Interviews 近月媒體訪問

Date: August 2016 to November 2016

日期：2016年8月至2016年11月

Venue: CIC Sheung Shui Training Centre,
CIC Wai Lok Street Training Ground, CIC Shatin Training Ground
地點：建造業議會上水訓練中心、建造業議會偉樂街訓練場、
建造業議會沙田訓練場



Ming Pao Education Publications Limited interviewed Painting, Decorating and Sign-writing Course instructor LAM Chi-hung and graduate WONG Mei-size
明報教育出版社訪問油漆粉飾科導師林志洪及畢業生黃美詩



TVB News filmed and interviewed Timber and Aluminium Formwork instructor WU Ki-wai at Shatin Training Ground
無線電視新聞部在沙田訓練場訪問木 / 鋁模板班導師鄺其威



Bar-bending & Fixing graduate WANG Li was interviewed by Apple Daily News
鋼筋屈紮班畢業生王莉接受蘋果日報訪問

Ming Pao Education Publications Limited conducted an interview with Painting, Decorating and Sign-writing Course instructor LAM Chi-hung and graduate WONG Mei-size at Sheung Shui Training Centre on 5 August 2016. The reporter was impressed by Mei-size who is twenty years-old and has been working as a painter for one year since graduating last year. Mei-size spoke to the reporter about her passion for visual arts and her interest in painting and decorating work as it involves creativity and aesthetics. She studied visual art in secondary school and enrolled in the Course as soon as she completed Secondary Six.

When Apple Daily News wanted to write a feature story on women joining the construction industry,

the CIC arranged interviews with graduates. Bar-bending & Fixing graduate, WANG Li was interviewed at Wai Lok Street Training Ground on 19 August 2016. WANG Li joined the industry two years ago, after graduation. She expressed that she was motivated by the attractive wages and the job satisfaction of being a bar-bender and fixer.

TVB News made a video of the Timber and Aluminium Formwork Course on 13 October 2016 at Sha Tin Training Ground. In addition to the filming of a training demonstration by trainees, the reporter also interviewed the Course instructor, WU Ki-wai, and two trainees, to understand more about the training requirements and career advancement prospects of the Course.

明報教育出版社於2016年8月5日在上水訓練中心訪問了油漆粉飾科導師林志洪及畢業生黃美詩。今年二十歲的美詩對記者表示已在行內工作了一年，由於中學時修讀視覺藝術，對該科十分有興趣。而油漆粉飾工作涉及創意發揮及美感技巧，因此她在完成中六課程後便報讀了油漆粉飾工藝課程。

蘋果日報早前希望以女性加入建造業工作為特寫故事，議會遂安排鋼筋屈紮課程畢業生王莉於2016年8月19日在偉樂街訓練場進行拍攝及訪問。畢業後並已入行兩年的王莉表示，紮鐵是建造業不可缺少的工種，工作具滿足感，而且薪酬也十分吸引。

另外，無線電視新聞部在2016年10月13日到沙田訓練場拍攝木 / 鋁模板班的訓練情況及工藝示範，也同時訪問了該科導師鄺其威及兩名學員，藉以了解有關課程的訓練要求，就業前景及晉升機會等。

The CIC meets regularly with local and international industry stakeholders to strengthen professional ties. Through dialogues and collaboration, the CIC builds upon its success and opens up new opportunities to improve the state of the industry.

議會定期與本地及海外持份者保持專業聯繫，希望透過更緊密的合作，再接再厲，推動整個建造業的發展。

Receive Delegation from Housing and Construction Bureau of Shenzhen Municipality 接待深圳市住房和建設局代表團



Ir Alex LEUNG (front row 3rd right) with the delegation
梁偉雄工程師（前排右三）及代表團

Delegation from Housing and Construction Bureau of Shenzhen Municipality visited CIC on 10 November 2016. Ir Alex LEUNG, Director – Training and Development gave a presentation on CIC's functions and training courses provided. The visit of the delegation ended with a guided tour at Construction Industry Resource Centre, CIC Kowloon Bay Training Centre and ZCB.

議會於2016年11月10日接待深圳市住房和建設局代表團，並由培訓及發展總監梁偉雄工程師講解議會職能及所提供的培訓課程。代表團最後於此行參觀了建造業資訊中心、議會九龍灣訓練中心及零碳天地。

Receive Delegation from Korea 接待韓國代表團

The CIC received a delegation from Korea Industrial Safety Association on 3 November 2016, exchanging views on training courses and safety promotion of the construction industry. Mr. Wyllie FUNG, Assistant Director – Training & Development

and Ms. Angela YUEN, Senior Manager – Council Services gave a presentation on CIC's functions and work. The delegation also visited Construction Industry Resource Centre, CIC Kowloon Bay Training Centre and ZCB.

議會於2016年11月3日接待韓國工業安全協會，並就培訓課程及推廣建造業安全的議題互相交流意見。培訓及發展助理總監馮皓華先生及議會事務高級經理阮巧儀女士簡介議會職能及工作。代表團期後參觀建造業資訊中心、議會九龍灣訓練中心及零碳天地。



Mr. Wyllie FUNG (front row 8th right) and Ms. Angela YUEN (front row 5th right) with the Korean delegation
馮皓華先生（前排右八）及阮巧儀女士（前排右五）與韓國代表團



Mr. Justin LI, Assistant Director - Environmental & Sustainability of ZCB (Front row 5th right), received the Korean delegation
零碳天地環保及可持續發展助理總監李民超先生（前排右五）接待韓國代表團

Receive Delegations from Construction Companies 接待建築公司代表團



Delegation from Gammon Construction Limited
金門建築有限公司代表團

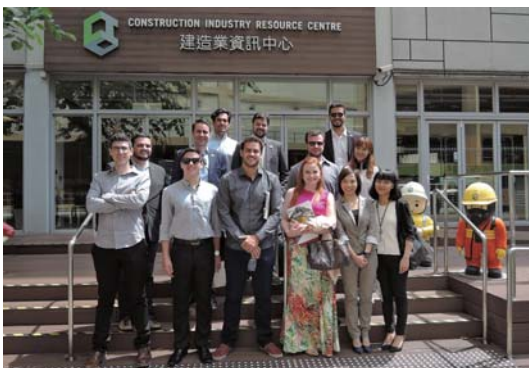


Delegation from New World Construction Company Limited
新世界建築有限公司代表團

Delegation from the New World Construction Company Limited and Gammon Construction Limited visited the Tai Po Training Ground (Training Ground) on 9 September 2016 and 1 November 2016 respectively. Ms. Angela YUEN, Senior Manager – Council Services briefed the delegates on enhancement works of the Training Ground and the Safety Promotion Works by CIC. The delegates also toured around the Training Ground on that day.

議會分別於2016年9月9日及11月1日在大埔訓練場接待新世界建築有限公司及金門建築有限公司代表團。議會事務高級經理阮巧儀女士向代表團介紹大埔訓練場的優化項目及議會的安全推廣工作。代表團於同日參觀了大埔訓練場。

Welcome Brazilian Delegation from National Federation of Young Entrepreneurs 接待巴西代表團



Ms. LEE Oi-yen (front row 2nd right)
with Brazilian delegation
李藹恩女士（前排右二）與巴西代表團



Brazilian delegation visited ZCB
巴西代表團參觀零碳天地

The CIC received a Brazilian delegation from National Federation of Young Entrepreneurs on 31 September 2016, introducing the CIC's functions and work as well as the development of construction industry in Hong Kong. Ms. LEE Oi-yen, Assistant Director – Registration Services, exchanged views with the delegation on issues related to training and worker registration. The delegation also visited Construction Industry Resource Centre, CIC Kowloon Bay Training Centre and ZCB.

議會於2016年9月13日接待來自巴西的青年企業家代表團，並簡介議會職能及工作和香港建造業的發展。註冊事務助理總監李藹恩女士與代表團就培訓及工人註冊事宜進行交流。代表團亦參觀了建造業資訊中心、議會九龍灣訓練中心及零碳天地。

CIC EVENTS CALENDAR 2017

議會活動日誌

2 FEB
月

18.2.2017
2017 Young Construction Conference
香港建造 | 青年高峰會2017

Hotel ICON
唯港薈酒店

21.2.2017
CIC 10th Anniversary Cocktail Reception cum CIC Innovation Award 2017 Grand Launch Ceremony
建造業議會十周年酒會暨2017建造業議會創新獎啟動禮

The Hong Kong Club
香港會所

24 – 25.2.2017
CIC Training Centre Open Day 2017
建造業議會訓練中心開放日

CIC Kowloon Bay Training Centre
建造業議會九龍灣訓練中心
CIC Kai Fuk Road Training Ground
建造業議會啟福道訓練場

3 MAR
月

4 – 5.3.2017
CIC Training Centre Open Day 2017
建造業議會訓練中心開放日

CIC Sheung Shui Training Centre
建造業議會上水訓練中心

17.3.2017
CIC Seminar on - Site Welfare, Health and Safety Measures
建造業議會研討會 - 工地福利、健康和安全措施

Conrad Hong Kong
香港港麗酒店

5.3.2017
Construction Industry 10km Running Race
建造業10公里長跑賽

TBC
待定

5 MAY
月

5.5.2017
Construction Industry Charity Concert 2017
2017建造業慈善演唱會

Hong Kong City Hall
香港大會堂

30.5.2017
Construction Industry Dragon Boat Competition
建造業龍舟比賽

Shatin
沙田

6 JUN
月

5-7.6.2017
World Sustainable Built Environment Conference 2017 Hong Kong
2017年度香港可持續建築環境全球會議

Hong Kong Convention and Exhibition Centre
香港會議展覽中心

15-18.6.2017
WorldSkills Hong Kong Competition 2017
香港青年技能大賽2017

Hong Kong Convention and Exhibition Centre
香港會議展覽中心

7 JUL
月

9.7.2017
Lo Pan Service Day
魯班服務日

TBC
待定

